



Zahrady Srdce

GARDENS OF THE HEART



*N*ápad vytvořit projekt Zahrady srdce vznikl roku 2001 při příležitosti otevření teras obklopujících Bahá'í svatá místa na hoře Karmel v Haifě, v Izraeli. Již 18 let uplynulo od této události a nyní se vydání této nahrávky symbolicky spojuje s jinou důležitou událostí — s oslavami dvoustého výročí narození Bába, jednoho ze Zakladatelů Bahá'í víry. Příběh Zahrady srdce odráží mnohé události a změny, ke kterým za tuto dobu došlo v životech autorů. Jeho nosným tématem je subjektivní hledání spirituality v lidském životě.



The idea of the project Gardens of the Heart emerged in 2001 during the opening of the terraces surrounding the Bahá'í Holy places on Mount Carmel in Haifa, Israel. Already 18 years have passed since then. Now, the publishing of this project's recording symbolically marks another important occasion — the Bicentenary of the Birth of the Báb, one of the Founders of the Bahá'í Faith. The story of Gardens of the Heart reflects the many events and transformations that have occurred in the authors' lives over that time. Its main theme is the individual's spiritual quest throughout life.





1.	Hledání (Search)	4:06
2.	Kdo miluje pravou láskou (The true lover)	3:16
3.	V divoké zemi (In the wild lands)	3:31
4.	Pramen slz (The tearfall)	4:14
5.	Sen (Dream)	5:59
6.	Procitnutí (Awakening)	2:22
7.	Proměny zahrad (Garden metamorphosis)	4:44
8.	Do ticha (Into the silence)	3:54
9.	Zahrada mého srdce (Garden of my heart)	5:59



1 HLEDÁNÍ

Svět je plný stop
těch, co prolomili strop
s Jeho pomocí.
Těch, co vstali od večeře
a otevřeli dveře
vyšli do noci.
V těch stopách dá se číst
každá z nich je list
tvým krokem k poznání.
Záleží, zda chceš jít
v té tmě hledat, bdít
nebo zemřít v čekání.
Mnozí sedí u večeře
a neotevřou dveře
nic jim neschází.
Jen do stropu hledí
umřou, aniž vědí
o co přichází

O stopy deště v kalužích
o stopy rukou na kůži
o stopy v písku, v kamení
o stopy krve raněných
o stopy touhy po štěstí
o stopy lidské bolesti
o stopy legend, pověstí
o stopy cest i rozcestí

o stopy jmen a příjmení
o stopy jasných znamení
o stopy z rohu do rohu
o stopy lži o bohu
o stopy smrti v čekání
tvé stopy jsou tvé hledání.
Vstaň, nic ti nebrání!



1 SEARCH

The world full of footprints
of those who broke through
the ceiling
with His aid.

Who got up from dinner
opened the door
and went out into the night.
These footprints can be read
each being a thread
leading you to knowing.
It's up to you if you will go
in darkness search and stay awake
or die just waiting.
Many remain sitting
the doors still closed
they miss nothing.
Just looking at the walls
they die without knowing
what they are missing.

Missing footprints of rainy days
footprints of the touch of hands
footprints in the sand and rocks
footprints of the blood in the locks
footprints of the search for happiness
footprints of griefs in the chest
footprints of legends about heroes
footprints of forks in the roads
footprints of titles and names
footprints of clear signs and ways
footprints that are long gone
footprints of lies told of God
footprints of death while waiting
your footprints are your searching.
Get up, the way is free!



2 KDO MILUJE PRAVOU LÁSKOU

Ten, kdo miluje pravou láskou
touží po zkouškách
stejně jako rebel po odpuštění
a hříšník po slitování.

2 THE TRUE LOVER

The true lover yearneth
for tribulation
even as doth the rebel for forgiveness
and the sinful for mercy.



3 V DIVOKÉ ZEMI

Ležím v trávě
země sní
a pak dýchám
horký vzduch.
Hledám v hlíně
její smích
zase dává
zas mám dluh.

Protéká prsty
voda a hlína
dotkni se ještě
dokud můžeš
určit směr.

3 IN THE WILD LANDS

Laying in the grass
earth's sleeping
while I'm breathing
the hot air.

Searching in the dust
for all the smiling
she's always giving
and I owe again.

Water and clay
in between fingers.
Touch it once more
while you can
find the way.



4 PRAMEN SLZ

Milióny slz studených jako led
čistí mi trochu kořeny.
Opíjím se teplem
abych neumřel
abych...

Mé jméno
říkej tiše.
Mé tělo
vysvlékej z břehů.
Můj sen
nech prohrát až na dno.

4 THE TEARFALL

Myriads of tears ice-cold
cleaning me on the inside.
I'm basking in the warmth
to escape death
to escape...

Whisper
my name.
Take the shores
off my skin.
Let my dreams
seep all the way through.



5 SEN

Je místo na zemi
kde hvězdy v kameni
zračí svou tvář.

5 DREAM

There is a place on earth
where stars give birth
in the stones.

6 PROCITNUTÍ

Pocity ranního vstávání
za chvíli si oči zvyknou —
písek se sesype.

6 AWAKENING

Getting up in the morning
just a moment to get used to the light
and the sand runs out.



7 PROMĚNY ZAHRAD

Ráno —

čas, kdy má duše tančí
v zahradě mezi tahy štětce
v proměnách barev nekončícího
obrazu stvoření
obrazu stvoření.

Dal jsi mi oči a vzal jsi mi možnost
vidět Tvou tvář
nemohu než pohlížet na Její odraz
ve všem, co mě obklopuje.

Vzal jsi mi otázky a nechal odpověď
ve světle poznání
roztály mé představy.

7 GARDEN METAMORPHOSIS

Morning...

When the soul dances in the garden
between the paint strokes
within a variety of colours of
a never-ending painting of the
creation.

You have given me sight but
prevented me from seeing Your face
I cannot but view Its reflection
in all that is around.

You have taken my questions and left
an answer
in the light of knowledge
my imaginings have melted.



8 DO TICHÁ

Je místo na zemi
třpytící se jako slza
slza na tváři světa
bez soucitu.

Vidím krásu
slyším, dýchám ji
jsem jí plný.
Jsem jedním z tahů štětce
odrazem obrazu.
A nahoře hluboko ve mně
je ticho...

8 INTO THE SILENCE

There is a place on earth
sparkling like a tear
a tear on the face of the world
with no compassion.

I behold beauty
hearing her, breathing her
I'm full of her.
I am one of the strokes of a brush
a reflection of the painting.
And up deep inside me
silence...



9 ZAHRADE MÉHO SRDCE

Tam nahoře, hluboko v tobě
je ticho.

V tom tichu tepe srdce
srdce až po okraj plné
Jeho láskou.

Ó Zahrado mého srdce
svět rozbitý na kusy
vlévá se do tebe
v tobě pak dostává
smysl a řád.

9 GARDEN OF MY HEART

Up there, deep inside me
silence.

In the silence a heart's beat
a heart filled to the top
with His love.

Oh Garden of my heart!
World broken to pieces
flowing into you
inside you receiving
purpose and order.



NA NAHRÁVÁNÍ PROJEKTU ZAHRADY SRDCE SE PODÍLELI:

Jiří Šmahlík (zpěv / voice), **Jiří Kantor** (kytary / guitars, saz, tampura, elektrické housle / electric violin, zpěv / voice), **Julie Maucí** (housle / violin, viola, zpěv / voice), **Ivo Samiec** (bicí / drums, perkuse / percussions), **Lukáš Mareček** (basová kytara / bass guitar), **František Panáček** (klavír / piano), **Monika Obermajerová** (zpěv / voice), **Lenka Počtová** (zpěv / voice), **Zuzana Kantorová** (zpěv / voice), **Zdeněk Vilímek** (didgeridoo), **Marián Žárský** (recitativ), **Niaz Zaini** (housle/violin).

TEXTY / LYRICS:

Marián Žárský (1, 5, 7, 8, 9), **Michal Oliva** (3, 4, 6).

Text ve skladbě č. 2 je citací ze Skrytých slov od Bahá'u'lláha.

The lyrics in song number 2 are quoted from The Hidden Words of Bahá'u'lláh.

Hudba je autorským dílem všech, kteří se podíleli na nahrávání projektu.

The music is the copyrighted work of all those who participated during the project's recording.

Zvláštní poděkování patří těm, kteří finančně podpořili nahrávání projektu. *Special thanks to those who funded the recording of the project:* **Jan Ghane Tabrizi, Martin Pružinec, Marián Žárský, František Zeman a Standa Uruba.**



**RAGTIME
RECORDS**



www.bahai.cz

